

Celtic Folk, Oidhche Mhath Leibh

Celtic Folk

Misc

Oidhche Mhath Leibh

This is a very well known song, and is usually sung at the end of traditional ceilidhs. We even had a rendition of it last weekend in London at the ceilidh there! it is called Oidhche mhath leibh, which translates to "Goodnight to you";

Although the song loses a lot in translation, the English words are stirring nonetheless.

Seist/Chorus

Soraidh leibh is oidhche mhath leibh,
Oidhche mhath leibh 's beannachd leibh;
Guidheim slainte ghnaíh bhith mar ribh,
Oidhche mhath leibh 's beannachd leibh.

Translation:

Farewell and goodnight to you,
Goodnight and blessings upon you;
let me wish health always to be with you,
Goodnight to you and blessings upon you.

Rann/Verse

Chan eil inneal ciuil a ghleusar
Dhuisgeas smuain mo chleibh gu aoibh
Mar ni duan o bheoil nan caileag,
Oidhche mhath leibh 's beannachd leibh.

Translation:

There is not a musical instrument that is played
Which awakens the thoughts of my heart to joy
As does a song from the lips of the lassies,
Goodnight and blessings upon you.

There's another 5 verses, but I don't have translations for them !

☐Craig